



Deutsche
Schule
Málaga
COLEGIO ALEMÁN

SEPA – Lastschrift-Mandat Orden de domiciliación de adeudo directo SEPA

Nachname Schüler/Apellidos alumno

Vorname(n)/Nombre(s)

Zahlungsempfänger - Acreedor	Mandatsreferenz <i>Referencia de la orden de domiciliación:</i>
	Gläubiger-Identifikations-Nr. Identificador del acreedor: ES 40 002 G29 048 147
	Zahlungsempfänger <i>Nombre del acreedor</i> Patronato del Colegio Alemán de Málaga
	Anschrift <i>Dirección</i> Velázquez 1 - 5, Urb. La Mairena
	Land, PLZ, Ort <i>País, código postal, población</i> E-29612 Ojén (Málaga)

Ich ermächtige (Wir ermächtigen) die **Deutsche Schule Málaga** von meinem (unserem) Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein (weisen wir unser) Kreditinstitut an, die von der **Deutschen Schule Málaga** auf mein (unser) Konto gezogene Lastschriften einzulösen.

Ich bin (Wir sind) mit der Verkürzung der Frist für die Vorankündigung der zum Einzug anstehenden Lastschrift auf 5 Tage einverstanden.

Autorizo (Autorizamos) el **Colegio Alemán de Málaga** a adeudar mi (nuestra) cuenta. Al mismo tiempo doy (damos) instrucciones a mi (nuestra) entidad financiera para efectuar los adeudos en mi (nuestra) cuenta, siguiendo las instrucciones del **Colegio Alemán de Málaga**.

Consiento (Consentimos) a que el plazo para la pre-notificación de cobro se reduzca a 5 días.

Vom Zahlungspflichtigen auszufüllen A cumplimentar por el deudor	Zahlungspflichtiger (Kontoinhaber)/Nombre del deudor (titular de la cuenta)
	Anschrift/Dirección
	Land/País PLZ/Código postal Ort/Población
	Swift BIC (zwischen 8-11 Stellen/entre 8 - 11 posiciones)
	Kontonummer/Número de cuenta – IBAN
	Monatliche Zahlung/Pago Mensual Jährliche Zahlung/Pago anual
	WICHTIG: DIE MONATLICHE ZAHLUNG DER SCHULGEBÜHREN PER ABBUCHUNGSauftrag IST PFLICHT. (Ausnahme: Zahlung der Jahresgebühren vorab.) Barzahlungen sind nicht mehr möglich (Gesetz 7/2012) IMPORTANTE: LA DOMICILIACIÓN DE LOS RECIBOS MENSUALES ES OBLIGATORIA. (Excepción: Pago anual por adelantado). No se admiten pagos en efectivo (Ley 7/2012)
Ort und Datum/Lugar y fecha Unterschrift(en) des Zahlungspflichtigen (Kontoinhaber)/Firma del deudor (titular de la cuenta)	

ES WIRD GEBETEN, SÄMTLICHE FELDER AUSZUFÜLLEN UND DIESES LASTSCHRIFTMANDAT UNTERSCHRIEBEN IN DER SCHULE ABZUGEBEN!

TODOS LOS CAMPOS HAN DE SER CUMPLIMENTADOS OBLIGATORIAMENTE. UNA VEZ FIRMADA ESTA ORDEN DE DOMICILIACIÓN DEBE SER ENTREGADA EN EL COLEGIO.



ANLAGE ZUM SEPA-MANDAT ANEXO AL MANDATO SEPA

Dieses Dokument dient als Anhang zum SEPA-Mandat, in dem festgehalten wird, dass die auf den Namen des **Kunden A** ausgestellten Rechnungen per Lastschrift vom Konto des **Kunden B**, der als Kontoinhaber auftritt, beglichen werden. Der Gläubiger wird die Rechnungen weiterhin auf den Namen des **Kunden A** ausstellen, ohne dass sich die Schuldnerschaft ändert, und es wird lediglich **Kunde B** als Zahlender bestimmt.

El presente documento sirve como anexo al mandato SEPA, mediante el cual se deja constancia de que las facturas emitidas a nombre del Cliente A serán abonadas mediante domiciliación bancaria en la cuenta de Cliente B, quien figura como titular de la cuenta. El acreedor seguirá emitiendo las facturas a nombre de Cliente A, permaneciendo inalterada la titularidad de la deuda, y únicamente se designa a Cliente B como ordenante de los pagos.

Kunde A Cliente A	Name des Steuerschuldners / Nombre del Deudor Fiscal
	Steuer-Nr / NIF
	Anschrift/Dirección
	Land/País PLZ/Código postal Ort/Población

Kunde B Cliente B	Name des Kontoinhabers / Nombre del Titular de la Cuenta
	Steuer-Nr / NIF
	Anschrift/Dirección
	Land/País PLZ/Código postal Ort/Población

Nachname Schüler/Apellidos alumno

Vorname(n)/Nombre(s)

Zahlungsempfänger Acreedor	Name / Nombre:	Patronato del Colegio Alemán de Málaga
	Steuer-Nr. / NIF:	G29 048 147
	SEPA-Kennung / Identificador SEPA :	ES40002G29048147
	Adresse / Dirección:	Velázquez 1 - 5, Urb. La Mairena, 29612 Ojén (Málaga)

Unterschrift **Kunde A** / Firma **Cliente A**

Unterschrift **Kunde B** / Firma **Cliente B**

Ich erkläre, dass ich davon Kenntnis habe und akzeptiere, dass die Rechnungen zwar auf den Namen des **Kunden A** ausgestellt werden, die entsprechenden Lastschriften jedoch vom Konto des **Kunden B** eingezogen werden, der diese Lastschrift ausdrücklich autorisiert. Dieser Anhang ist Bestandteil

Declaro conocer y aceptar que, a pesar de que las facturas se emitan a nombre del Cliente A, los adeudos correspondientes serán cargados en la cuenta bancaria del Cliente B, quien autoriza expresamente esta domiciliación. Este anexo forma parte integrante del mandato SEPA firmado y deberá ser entregado junto con el mismo.